

# *Jackie: hablar a través de tejidos. Análisis de La muerte y la doncella IV de Elfriede Jelinek*

CANAVOSIO, Julieta B. / Universidad Nacional de Córdoba - julicanavosio@gmail.com

---

*Eje Literatura en relación con otros medios, artes y discursos Tipo de trabajo: ponencia*

---

» *Palabras clave: mujer decorativa – lenguaje de la moda – Jackie – Barthes*

## » **Resumen**

En el presente trabajo analizaremos el monólogo dicho por una Jackie Kennedy muerta, a partir de la propuesta de Barthes y su análisis del lenguaje de la moda (1985) en relación con la “mujer decorativa”. En escena se oye la voz de una mujer que fue pura forma, decoración, quien ahora se apropia de un lugar de enunciación que no tuvo en vida. Paralelamente, el texto ofrece un desplazamiento en la escritura de teatro. La dramaturga no se reconoce como tal “no sé nada de teatro. Escribo contra el teatro”. En una obra de fuerte carácter autorreflexivo “Jackie” cuestiona entonces a la vez la lengua de la moda (que normaliza y define cuerpos y haceres femeninos) y convenciones literarias, para reflexionar así sobre la figura de la mujer a través de la configuración de discursos.

## » **La Autora**

La austríaca Elfriede Jelinek ha escrito numerosas novelas, poemas, obras de teatro, ensayos. Es la primera mujer de dicho país galardonada con el premio nobel de Literatura (2004). La decisión generó mucho descontento entre los autores austríacos (sobre todo hombres) y recibió numerosas críticas de la derecha conservadora austríaca que ella tanto cuestiona es sus obras, ya que autora refleja en sus textos una imagen de la sociedad que incomoda y que muchos querrían no ver.

Como feminista autodeclarada Jelinek le da en su literatura el lugar que la mujer no tiene, sobre todo en la conservadora Austria, y que tanto le cuesta alcanzar (en la sociedad en general y en el arte en particular). En sus obras critica al nazismo, al machismo, a las sociedades de consumo, a los medios de comunicación.

## » **El monólogo**

El monólogo analizado en este trabajo fue publicado en papel junto a otros cuatro textos con el nombre de: *Der Tod und das Mädchen I-V Prinzessinnendramen* (2003) y fue posteriormente traducido al español por Fernández-Palacio como *La muerte y la doncella I-V. Drama de princesas* (2008). Como sostiene Jirku (2008: 11) en la introducción de la edición traducida al español, en estos textos la autora a través de figuras femeninas critica “las diferentes formas de opresión que se ejercitan sobre la mujer, su falta de poder y su lucha al tomar conciencia de su papel”. Las protagonistas son: Blanca Nieves, la Bella Durmiente, Jacqueline Kennedy-Onassis, Rosamunda y las ya fallecidas escritoras Sylvia Plath e Ingeborg Bachmann. Jirku (2008) sostiene que “las mujeres [protagonistas de estos textos] todavía no habían progresado lo suficiente como para poder tener pensamientos de reina o para articular discursos concebidos desde el yo” (ídem), están en una “etapa previa al constituirse como mujer” (ídem), por eso Jelinek habla de princesas y no de reinas. Este trabajo se centra en la cuarta historia: *La muerte y la doncella IV (Jackie)*<sup>1</sup>. Se trabajó con ambos textos: el original (que aparece en el sitio web oficial de la autora) y su traducción. Teniendo en cuenta la propuesta de Jirku (2008: 12) de que las historias representan diferentes estadios de un proceso de crecimiento hasta constituirse como mujer, cuya última fase es la abstracción o el pensamiento filosófico, podemos decir que Jackie está en el estadio previo a esta última. Es el primer personaje que no proviene de una leyenda o de un cuento de hadas sino que fue una figura pública, famosa, cuya imagen sigue en la memoria colectiva de muchas personas de aquella generación, que recibía las noticias de la familia Kennedy y que conoció sus tragedias (también en la sociedad occidental latinoamericana por la gran influencia de Estados Unidos). Esa figura se convierte en este texto en habla (aunque recién después de su muerte) y comienza a decidir sobre lo esencial, pero sin poder ir más allá de la forma: “Ach so, nein, ich entscheide gerade Wesentliches und entscheide mich anders: meine Teille soll nicht betoniert, sie soll eher angedeutet werden. Sie ist nicht das, was ich an mir besonders hervorheben würde“ (Jelinek, 2002)<sup>23</sup>. Es un escalón previo al pensamiento filosófico: toma consciencia de sí misma, de su rol, reflexiona sobre su ser (mujer): „Die Kleider sind absolut tot, obwohl sie an mir zu leben scheinen. Oder lebe ich nur durch meine Kleider?“ (ídem).

Si bien es una obra de teatro que ha sido llevada a escena en varias oportunidades, nos basamos en el texto como obra literaria para ser leída y no en la puesta en escena: nos interesa la palabra, la escritura, etc. Es un texto complejo que exige un lector o una lectora atento/a y activo/a. En este monólogo Jackie cuenta su vida una vez muerta. Un personaje que solo en su condición de muerta (en escena) tiene voz, se oye una mujer que fue pura forma, decoración y que en vida solo habló a través de su ropa, de un tejido:

---

<sup>1</sup> Para más información sobre los otros textos recomiendo consultar la introducción de Brigitte Jirku en: Jelinek, E., (2008) *La muerte y la Doncella I-V. Drama de princesas* (pp. 73-102). Valencia: Pre-textos.

<sup>2</sup> La publicación digital en el sitio web oficial de la autora carece de numeración.

<sup>3</sup> Ah sí, no, en este momento decido sobre lo esencial y me decido por otra cosa: mi cintura no ha de ser hormigonada, sino más bien insinuada. No es lo que yo más realzaría de mí. (p. 76)

“In meinem vorsprachlichen Stadium, das man auch das Kleider-Stadium nennen könnte, also in der Form, in der noch nicht gesprochen wird [...] Die war meine Schrift, meine Kleidung”<sup>4</sup> (ídem). Ahora habla una vez muerta, se le da “voz”, “palabras” y lo hace nuevamente a través de otro tejido: el texto: “texere: tejer, trenzar, entrelazar”.

Pero este texto es a su vez casi pura forma: las palabras dicen a través del sonido, las imágenes, los juegos de palabra. La forma predomina por sobre el contenido. El monólogo se caracteriza por su musicalidad y por los juegos de palabras que invitan a detenerse en la superficie del texto, a recorrer y analizar las palabras como si fueran puntadas o detalles de un vestido que le dan sentido y forma: “Also ich markiere mich selbst wie meine Taille, die ich nicht betone. Ich trage unbetonte Kleider. Meine Taille würde durch Betonung erzeugt und gleichzeitig betont, betoniert“ (ídem). Con esta aliteración Jelinek combina *betonen* y *betonieren* dos verbos de campos semánticos completamente diferentes para descolocarnos, para que, como lectores, nos detengamos a pensar por qué y cuál es la imagen de Jackie que nos quiere transmitir.

### › **El sistema de la moda y Jackie**

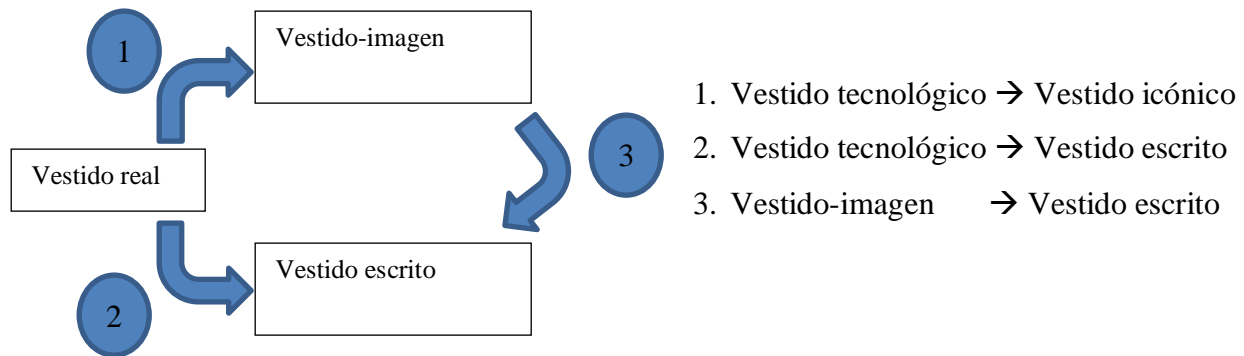
Para el análisis del monólogo utilizamos el texto de Barthes (2003) *El Sistema de la moda y otros escritos*. Si bien el libro de Barthes es un análisis de la moda escrita en revistas, nos sirven algunas de sus categorías para pensar y analizar el texto de Jelinek. Barthes (2003) diferencia tres tipos de vestidos cuyos materiales y estructuras son diferentes: el vestido-imagen, el vestido escrito y el vestido real (pp: 19-21):

	Vestido real	Vestido-imagen	Vestido escrito
Materiales	Huellas de fabricación	Formas, líneas, superficie, colores	Palabras
Relación		Espacial	Lógica/sintáctica
Estructura	Tecnológica	Plástica/icónica	Verbal

Tanto el vestido escrito como el vestido-imagen representan o remiten al vestido real. Pero tan importante como el objeto en sí es la transformación del uno en el otro. Barthes (2003: 22) habla de Shifters que son operadores mediante los cuales se transforma una estructura en otra:

---

<sup>4</sup> En mi etapa preverbal, que también podría llamarse etapa de los vestidos (...) Mi escritura era mi ropa.



Las transformaciones que nos interesan para este trabajo son las de lo:

real → lenguaje

imagen → lenguaje

Esto se debe a que Jacqueline Kennedy Onassis sería analógicamente el vestido real que, junto a las imágenes/fotos de ella, Jelinek transforma en lenguaje. Barthes (2003: 23) se pregunta: “¿Qué sucede cuando un objeto (real o imaginario) es convertido en lenguaje?”. Podríamos reformular su interrogante y preguntarnos: ¿qué sucede cuando ese objeto (real o imaginario) convertido en lenguaje se lo convierte sabiendo que a la vez va a ser convertido en objeto nuevamente, es decir, puesto en escena?

Como nos centramos en el vestido escrito nos interesa también lo que Barthes (2003: 32) denomina como función de énfasis de la palabra. A diferencia de la imagen, la palabra privilegia, es decir, destaca alguna de sus partes por sobre otras. Cuando un vestido es comentado se toman decisiones y se hacen elecciones. Lo que se menciona se resalta, mientras que se “[...] condena lo accesorio a la nada de lo innominado” (ídem).

Según Barthes (2003: 23 y 24) la moda y la literatura tienen una técnica común: la descripción. Jelinek lo que hace es combinar lo que es propio de la literatura y lo que es propio de la moda en un solo objeto: “Jackie”. Es personaje y ropa a la vez. Se (con)funde el objeto persona con el objeto ropa, como denuncia la propia Jackie de Jelinek que en vida se hablaba casi más de la ropa que de la persona: “Über meine Kleidung hat man geredet, fast noch mehr als über mich [...] Meine Kleider waren individueller als meine Sprache”<sup>5</sup>(Jelinek, 2002). Jackie no es si no existe una palabra que la describa que la comente, existe en la medida en que es dicha por otros. Así se expone una crítica al rol que tiene que tiene la mujer dentro de la sociedad, como reflexiona Wirth (2008: 78) reformulando la famosa cita de Wittgenstein: “Die Grenzen meiner Kleider sind die Grenzen meiner Welt. Respektive: Die Grenzen meiner Kleidersprache sind die Grenzen meiner selbst”<sup>6</sup>, que refleja en la obra las limitaciones de las mujeres para ocupar posiciones de

<sup>5</sup> “Se hablaba de mi ropa más que de mí. Mi escritura era mi ropa. Mis vestidos eran más característicos que mi lengua.”

<sup>6</sup> Los límites de mi ropa son los límites de mi mundo. En otras palabras: los límites del lenguaje de mi ropa son mis propios límites/son mis límites.

poder, los límites sobre lo puede/debe decir una mujer y las exigencias estéticas de su apariencia al acompañar a una figura importante, pero a la vez se critica la cosificación como violencia machista que promueven y reproducen los medios masivos de comunicación. Estas críticas y reflexiones de Jelinek provienen de las preguntas del feminismo de los años 70 que menciona Janke (2016/17) en su ensayo sobre la autora:

Es kommen typische Fragen der 70er Jahre auf: Wie kann die Frau zum Subjekt werden? Wie kann eine Frau sprechen? Es geht dabei auch um Authentizität, Selbstfindung, Subjektivierung und um eine Bestimmung des Weiblichen, des weiblichen Schreibens/Sprechens und um die Entwicklung matriarchaler Gesellschaftsentwürfe [...] Die Frau hat nur einen Nicht-Ort (p. 9).<sup>7</sup>

La prosopopeya fue la forma que eligió Jelinek para representar ese no-lugar (*Nicht-Ort*) de la mujer: hacer hablar a Jackie muerta para poder reflexionar sobre sí y decir todo lo que no pudo decir durante su vida. A su vez la autora confiesa que escribe contra el teatro e intenta transgredir los límites en un mundo que para ella nunca fue un lugar para las mujeres<sup>8</sup>. Ella escribe y se hace un lugar en ese género, les da voz a personajes que no tuvieron una posición de poder en la sociedad o que si lo tuvieron era por lo que representaban y no por lo que hacían, por la forma y no por el contenido, por lo superficial y no por profundo.

### › **A modo de cierre**

Jackie una vez muerta intenta exponer la mentira detrás de la apariencia. Denuncia la imagen que transmiten los medios a la configuración de la mujer como “decorativa”, sin voz, de pura forma que solo es dicha por otros. El texto de Jelinek sobre Jackie es muy actual y nos sirve para reflexionar sobre nuestra propia sociedad, sobre el rol de los medios de comunicación que exponen a la mujer y la cosifican. Lo que me llevó a escribir y le dio título a esta ponencia fue la tapa de la revista “Noticias” del 11 de marzo de 2016<sup>9</sup>. El título versa: “Estilo Juliana Awada: el regreso de la mujer decorativa.” y la descripción: “Dejó todo para acompañar a Macri. Representa el estereotipo de la esposa tradicional, discreta y al servicio del hogar.” “Marca el retorno a las mujeres decorativas” “El poder de la belleza”. Esta tapa me remitió inmediatamente al texto de Jelinek. Ambas son mujeres que acompañan a su marido (figura masculina de poder) cuyo rol es ser un ornamento, ser una cara bonita, y que perpetúan la mujer como mera decoración, sin voz ni voto en esta sociedad patriarcal. Sus vidas son un espectáculo, se ven obligadas a mantener la apariencia de perfección: como mujer, como esposa, como madre.

---

<sup>7</sup> Surgen típicas preguntas de los años 70: ¿Cómo se convierte a la mujer en sujeto? ¿Cómo puede hablar una mujer? Se trata de autenticidad, descubrimiento de uno mismo y de definición de lo femenino, de la escritura/habla femenina y del desarrollo de un diseño matriarcal.

<sup>8</sup> <http://www.elfriedejelinek.com/fintervw.htm>

<sup>9</sup> <http://noticias.perfil.com/2016/03/11/estilo-juliana-awada-el-regreso-de-la-mujer-decorativa/>

El estereotipo de mujer que se quiere vender como “actual” que se construye todavía en medios masivos de comunicación como la revista antes mencionada es el de una mujer sumisa, discreta, callada al servicio de su marido y de su familia, aquello que hace quince años tematizaba y criticaba Jelinek en su monólogo a través de la figura de Jackie. En el presente parece haberse hecho necesario colocar a la mujer nuevamente en un lugar doméstico, quitarle los espacios ganados, quitarle voz para que solo sea, en la medida en que es dicha por otros; que no hace, sino que es por lo que muestra.

## Bibliografía

- Barthes, R. (2003). *El sistema de la moda y otros escritos*. Trad. C. Roche. Barcelona: Paidós.
- Janke, P. (2016/17). Frauenbewegung der 70er/80er Jahre und literarische Bezugspersonen EN P. Janke, VO Elfriede Jelinek: Moralistin, Feministin, Sprachkritikerin (pp. 8-9). En línea: <<http://www.univie.ac.at/iggerm/files/mitschriften/WiSe16/Mitschrift-Elfriede-Jelinek.pdf>> (Consulta:05-3-2018).
- Jelinek, E. (2008). *La muerte y la Doncella I-V*. La muerte y la doncella I-V: Dramas de princesas Trad. de E. Fernández-Palacio. Valencia, Pre-textos
- Jelinek, E. (2002). *Der Tod und das Mädchen IV. Jackie*, [en línea]. En línea: <<http://www.elfriedejelinek.com/fjackie.htm>> (Consulta:05-3-2018).
- Jelinek, E. (1996, Julio). *Ein Gespräch mit Elfriede Jelinek* [Entrevistada por A. Roeder]. En línea: <http://www.elfriedejelinek.com/fintervw.htm> (Consulta:13-3-2018).
- Jirku, B. E. (2008). "Introducción". En E. Jelinek. *La muerte y la Doncella I-V: Drama de princesas*, pp. 9-26., Valencia: Pre-textos.